



အင်္ဂလိပ် - မြန်မာ နှစ်ဘာသာ အဆင့်မြင့် ရုပ်မြေ

မြန်မာ့စုံစာရုံစာပေ
သရုပ်ဖော်ပုံပြင်များ
ကျောင်း
မော်စိုင်

ရုပ်ပုံထဲက မိန်းမတို့



ကာတွန်း
ဇော်ဝိုင် ၆

cartoon : zaw wine

Tr.H.K

ရုပ်ပုံထဲကမိန်းမပျို

A girl in the Portrait Painting



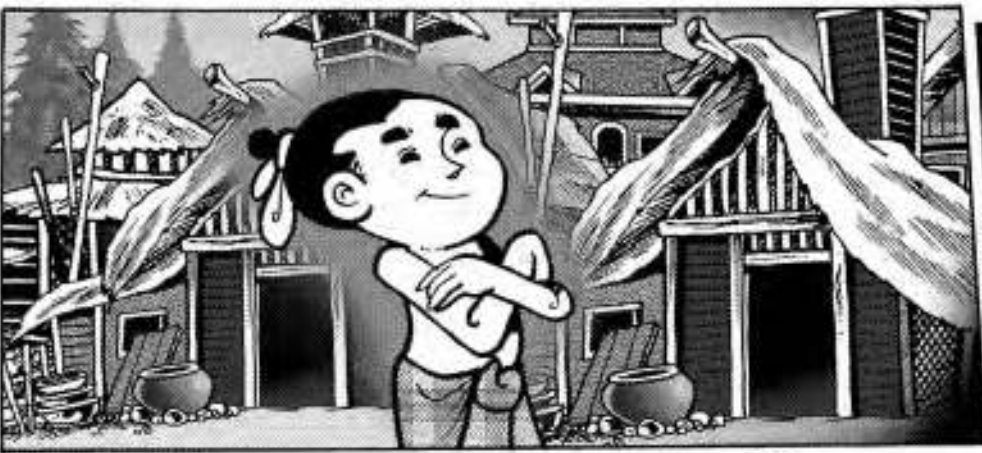
တစ်ခါက..ရှာလယ်လေးတစ်ရွာတွင်..အလွန်ဆင်းရဲသော..သားအဖိ ခွပ်လောက်ရှိ၏..

Once upon a time, in a village, there were very poor a mother and a son.



သားငယ်၏ အမည်ကား.. "မောင်ဘူရ" ယူ၍.. ဖြစ်၏..

The name of the son is Maung Thura.



ဧည့်.. ငါ့သားတောင်.. အရွယ်ကျောက်လာပြီ.. ဗြို..
အိမ်တောင်ဖြူလေးရမယ်.. အရွယ်ပေါ့..

Oh! My son is come of age. He should be a family man.



ဒါပေမဲ့.. ဘိုးမျှားဘဝ
ဆင်းရဲတော့.. သားကိုသူမလည်း
မိန်းမလေးက.. မရှိဘူး..
But as we are poor, no
woman will like my son.

ငါ့သားလည်း..တစ်ရွာလုံးရဲ့..ခိုင်းတက် အဖြစ်နဲ့.. အလုပ်တွေကို..ပင်ပင် ပန်းပန်း
လုပ်ပြီး..ဝမ်းစာ.. ဂျာဂတ်ပင်

As my son is the factotum of the village, he earns his living by tiresome works.



သားလေးရဲ့ အဖြစ်ကို တွေးပြီး..သနား လိုက်တာကွယ်..

I feel pity for my son.



စားရတော့လည်း
မအာရမလဲ
မထေဟင်း ဟိတ်..

He has to eat only a
dainty morsel.

ချစ်ပေါင်ဟင်းနဲ့ စားလာတာ.. တစ်နှစ် ဖြည့်တော့မယ်.. ဒီကနေ့တော့ ဖြစ်..
ဟင်းကောင်း တစ်ခွက်လောက်.. ဆက်ကျွေးဦးမို့..

He eats only the soup of roselle for about a year. This day I must feed him
with a delicious curry.

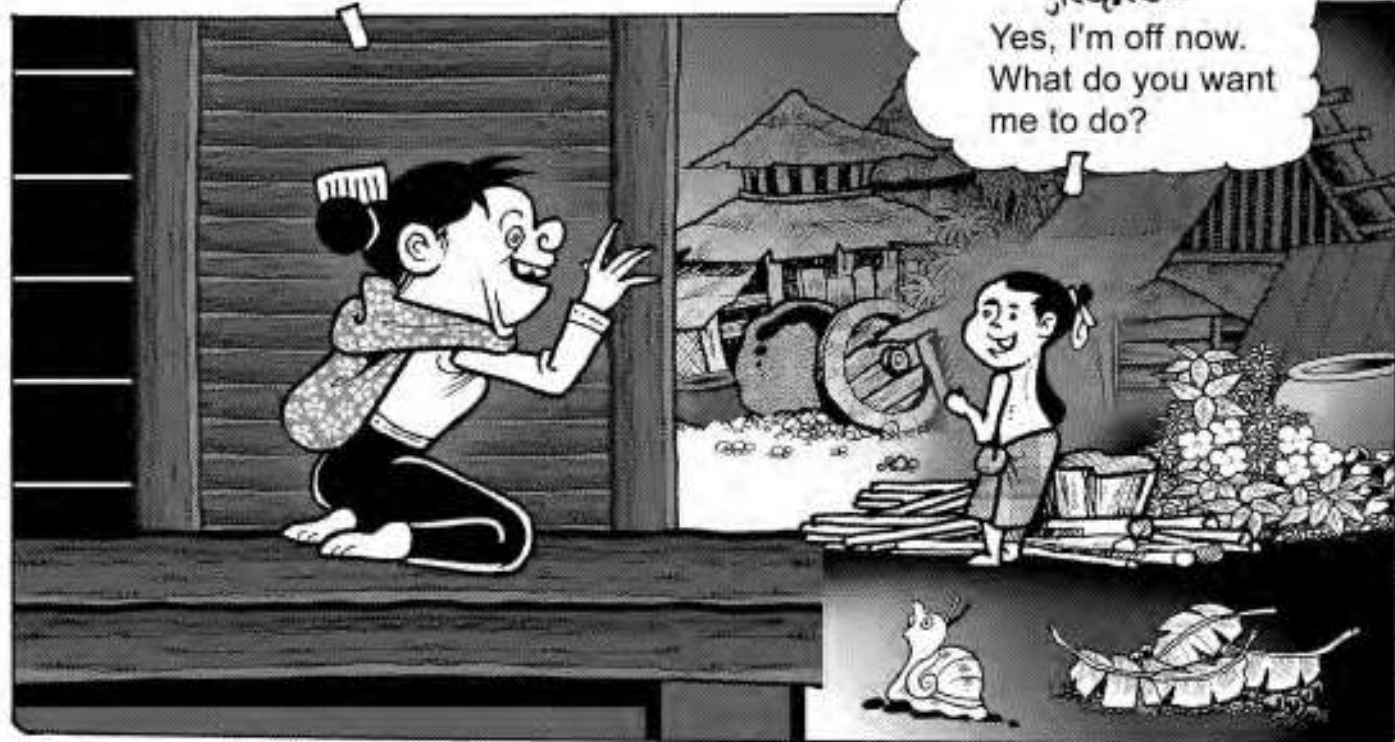


သားရဲ့ အလုပ်တွေ အား ဖြီးလားလွယ်..

Son, are you off from your work?

အား ဖြီးအသေ..
ဘာများ ခိုင်းစရာ
ရှိလို့လဲ..

Yes, I'm off now.
What do you want
me to do?



တောထဲသွားပြီး ဟင်းရွက်တွေကို... ဂုဏ်ထူးဆောင် ခုနစ် ခမ်းပါကွယ်..

Go to the forest and pick the vegetable as much as you can.



ဒီနေ့.. ဟင်းကောင်းများ ဆွက်စားရအောင်. ဝါသား
တောထဲဝင်နေရဉ့်.. အသေ.. ထမင်းဆွက်ထားမယ်..

Today, I'll cook a delicious dish for you while you go into
the forest.



ဟုတ်ကဲ့.. အသေ..
ဒါနဲ့.. သား.. တောထဲ
သွားတော့မယ်..

Yes mother I'll go into
the forest now.



တို့များအားက...လူဆင်းရဲပေမယ့်... ကိုယ်ကျင့်တရားတော့ သွင်းသာပါတယ်..

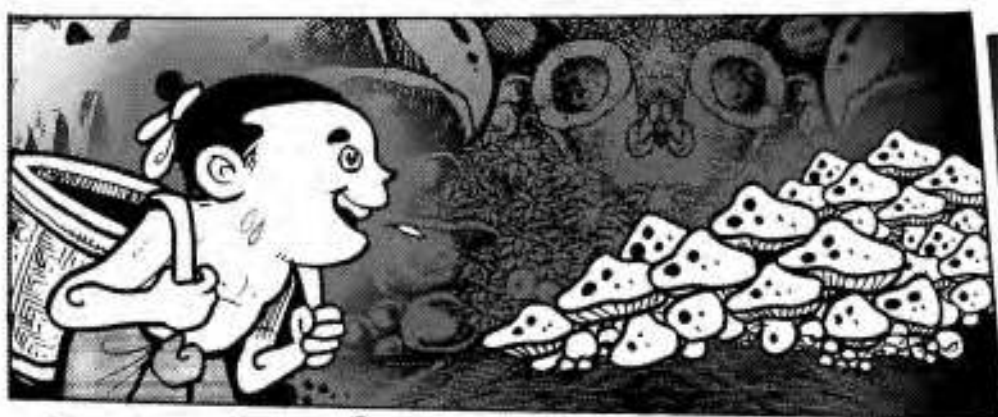
Though we are materially poor, our conduct is rich with good deed.

ရိုးသားတိ..လူတော်ကို..
အာနိ..မှ.. မလဲနိုင်ပါဘူး..
I can't exchange the
dignity of simplicity with
other thing.



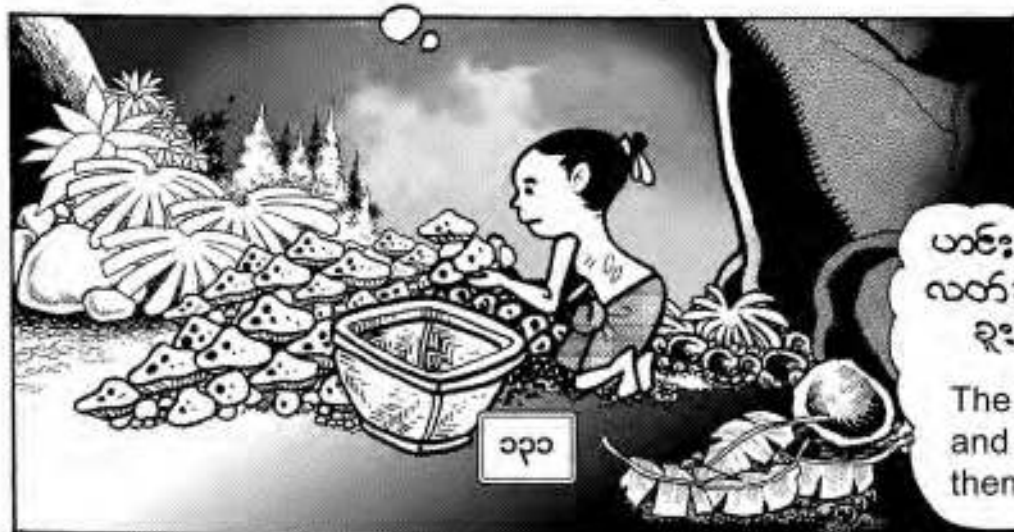
အာရုံ..ရှေ့မှာ.. မြို့ပွင့်လေးတွေပါလား.. ဟန်ကျလိုက်တာ..

Alas! There are mushrooms . Very good.



ဒါလေးတွေကို ခွက်ပြီး.. အဖေ့ကို..ချက်ကျွေးမယ်..

I'll pick those mushroom and feed my mother.



ဟင်းရွက်တွေကလည်း
လတ်ဆတ်လှိုက်တာ..
ခိုးသွားဦးမှ..

The vegetable are fresh
and succulent. I'll pick
them up.

ဟောဒီလို..နေ့တိုင်း ဂှာဖွေပြီး..အမေ့ကို ဆက်ကျွေးဆွဲပါသည်.. ဒါပေမဲ့..ဓာတ်..
 ငါ့ဖွားကလေး..ရွာထဲက အလုပ်တွေရှိနေတော့..အားလပ်ချိန်တောင်.. မရှိပါဘူး..

I want to search the food like this and feed my mother everyday. But I've no time and occupied with works.



မို့ကိုယ်စား..အမေ့ကို..မြူစုပေးမယ်..ချွေးမကောင်း..
 တစ်ယောက်ယောက်..ရှိရင်..သိပ်ကောင်းမှာပဲနော်..

It will be good if my mother has a daughter-in-law to look after my mother on behalf of me.



ငါ့ဂျွေဝိတ်ကူးယဉ်ကမ္ဘာစား
 ဘယ်တော့မျှားဖွဲ့..လက်တွေ့..
 ဖြစ်လာမှာပါလိမ့်နော်..

When do my imagination
 materialize?

ထိုသို့ဟင်းဂှာရှာရင်း..မျှားမကြာမီဗွာပင်..ချောင်း တစ်ခုအနား..ရောက်လာသည်..
 While he was searching for vegetable, he came near a stream.

ရေကို..အေးမိမ့်..
 နေတာပဲ..

The water is cool
 and clear.



ဟော.. ရေထဲမှာလားတာ.. အာကြီး ပါလိမ့်..

Huh! What sort of thing floating in the river.



အဝတ်အထည်
ထင်ပါရဲ့ဇာ..

Perhaps it is a cloth.

အာကြီးလဲဆိုတာ.. ဆဲဆဲစွဲစွဲ.. ဆိရအောင်.. ဆယ်ပခုလိမ့်မယ်..

I'll pull it to know exactly what is it.



အာ.. ပန်းချီကားတစ်ချပ် ပါလား.. အသက်ဝင်လိမ့်
တာနော်..

Alas! A portrait painting! Very lively.



ရုပ်ပုံထိက.. မိန်းမပျိုက
တကယ်.. သက်ရှိလူသား
တစ်ယောက်လို့ ပါပဲ..

The portrait of a girl is
just like real.

“မောင်သူ”လည်း.. ရေထဲမှာ.. ရုပ်ပုံကားချပ်ကို.. ဆယ်ယူ၍.. အိမ်သို့.. ဝမ်းသာစွာ.. ဖြန့်လာခဲ့သည်..

Maung Thura took the portrait from the water and returned home with delight.



အမေ့ကို..
ဖြမယ်..

I'll show it to my
mother.

ငါ့သား.. ဖြန့်လာပြီကိုး.. ဒီဟောက် ပျော်နေပုံထောက်ရင်.. ဟင်းဂွက်တွေအများကြီး
ရလာမယ်.. ဖြီ ထင်တယ်..

My son is coming back. He seems so happy that he has collected a lot of
vegetables.



ဟုတ်တယ်အမေ..

Yes mother.

ဟောဒီဇွာ.. ဖြေလို့လိုက်
မယ်ပါအမေ..

Look at this portrait,
mother.

ပန်းချီကားက..
အသက်မဝင်ဘူးလား..
Is this portrait lively?

ဟာတ်.. လွလျှင်တာကွပ်.. အသက်ငါးတာပေါ့..

Heh! It's very beautiful and lively too.



ငါ့သား.. ဟောဒီ အဖိုးတန်ပန်းချီကားကို.. ဘယ်ကရလာတာလဲ.. ဖြန်ဖြန်ဖြောစမ်း..

Where did you get this valuable portrait painting?
Tell me the truth.



ရေထဲမျောလာလို့..
ဆယ်လာတာမေ့မေ့..
It is floating in the
stream and I took it
out of the water.

အေးကွပ်.. ငါတို့နဲ့ထိုက်လို့.. အဖိုးတန် ပန်းချီကားကို.. ရတယ်လို့ပဲ..
ပခုဆရာမဖြစ်ဖို့..

Yes, we deserve to own this valuable portrait painting.

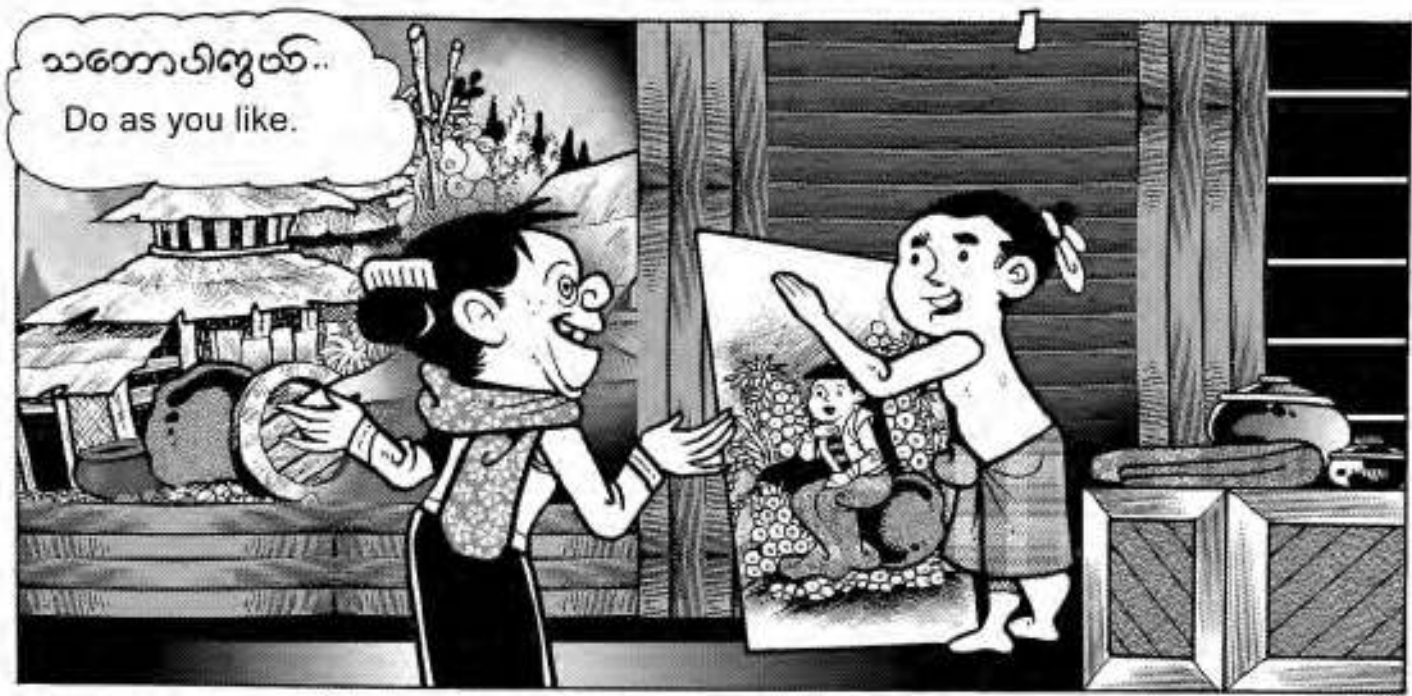
ဒါပေါ့မေမေ့..

Yes mother.



ကဲ.. ပန်းချီကားကို.. သားရဲ့ အခန်းထဲမှာ.. ဆိုက်ဆွဲထားလိမ့် ဖြီနော်..

Now, I'll hang this portrait painting in my room.



သဘောပါလွယ်..
Do as you like.

ကဲ.. ထမင်းလျက် ဖြီသားရဲ့.. ပျော်ပျော် ပါးပါး.. စားကြရအောင်..

Son, the rice is cooked now. Let's eat happily.



ကောင်းလိမ့်တာဟာ.. အရသာ.. ဂြိုလိမ့်တာ..

Good! very delicious.



နောက်လခင်း
ဆက်ကျွေးမှာပေါ့..
I'll feed you next
time.

ဒီည.. ပန်းချီကားကို
တစ်ခဏ.. ကြည့်ပြီးမှ..
အိပ်ကုန်မယ်..
Tonight, I'll sleep after
I have look leisurely at
painting.